

I CONGRESO IBEROAMERICANO DE DOCENTES

CONGRESO VIRTUAL DEL 26 NOVIEMBRE AL 08 DICIEMBRE DE 2018

ALGECIRAS (CÁDIZ) DEL 06 AL 08 DICIEMBRE DE 2018

Actas del Congreso Iberoamericano de Docentes

La construcción del metadiscurso en la Investigación
Educativa: Un estudio contrastivo en artículos en
idioma inglés y español

Belkis E. Osorio A.

Esteban Añez B.

Gloria Rebeca Mota

ISBN: 978-84-948417-0-5

Edita **Asociación Formación IB.**

Coordinación editorial: **Joaquín Asenjo Pérez, Óscar Macías Álvarez, Patricia Ávalo Ortega y Yoel Yucra Beisaga**

Año de edición: **2018**

Presidente del Comité Científico: **César Bernal.**

El I Congreso Iberoamericano de Docentes se ha celebrado organizado conjuntamente por la Universidad de Cádiz y la Asociación Formación IB con el apoyo del Ayuntamiento de Algeciras y la Asociación Diverciencia entre otras instituciones.

<http://congreso.formacionib.org>



red
iberoamericana
de docentes



formaciónib))

La construcción del metadiscurso en la Investigación Educativa: Un estudio contrastivo en artículos en idioma inglés y español

Belkis E. Osorio A.

belkys.osorio@gmail.com

Esteban Añez B.

estebananezbriceno@gmail.com

Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas. Universidad Católica Andrés Bello. Venezuela

Gloria Rebeca Mota

rebeca_mota@hotmail.com

Investigador Independiente

RESUMEN

El artículo científico es un producto de la acción humana y como tal, responde al contexto sociocultural representado por la disciplina o comunidad científica donde se investiga. El metadiscurso es un recurso retórico usado por los investigadores para expresar su posición epistémica e identitaria en sus artículos y los mitigadores y enfatizadores son posiblemente los marcadores metadiscursivos más relacionados con esa intencionalidad. El análisis de género estudia el discurso académico desde el punto de vista del metadiscurso y en ese sentido, el propósito de nuestra investigación fue averiguar si existía o no, diferencia en el uso de los marcadores mencionados en artículos de investigación educativa adscritos al paradigma cualitativo en escritos en inglés y en español. Los resultados demuestran una notable diferencia en la frecuencia de uso de los mitigadores a favor de los artículos en inglés, mientras que los enfatizadores predominan en los artículos en español. Ello implica que a pesar de ser artículos con temáticas y epistemologías similares, no parecen representar un mismo género académico. Los resultados expresan la necesidad de reflexionar sobre la enseñanza y aprendizaje de un uso más adecuado del metadiscurso en los artículos de investigación cualitativa en los tiempos actuales.

Palabras clave: metadiscurso, análisis de género, artículos cualitativos, investigación educativa.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es continuación de otros dos (Osorio y Añez, 2016, 2017) motivados por explorar la naturaleza del discurso académico en tesis de doctorado y artículos, en el campo de la investigación educativa. Al respecto, desde hace tiempo existe un interés creciente por conocer las diversas formas que adopta el discurso académico en el lenguaje escrito (ver Beke, 2005; Hyland, 2005, 2008; Marinkovich y Córdova, 2014).

Marinkovich y Cordova (2014, p. 41) nos dicen que cuando se escribe se está “objetivando el pensamiento” y al mismo tiempo, el texto se convierte en “objeto para el pensamiento”. El resultado de esa interacción entre texto y pensamiento es un escrito que contiene y expresa la intencionalidad del que escribe. Intencionalidad a su vez, representada en las prácticas discursivas del escritor que han sido moldeadas por el contexto cultural en que se vive.

Swales (1990) propuso un marco teórico basado en los constructos Género y Comunidad Discursiva para el análisis de la diversidad de maneras usadas para la comunicación en un texto académico. Por comunidad discursiva entendemos un conjunto o grupo de personas que comparten una manera de comunicación entre ellos y hacia los otros. El término “género” es usado para tipificar una diversidad de eventos comunicativos. La ópera, la novela policiaca, el cine documental, canción urbana; representan diversos tipos de género.

Un modo de analizar el género de un artículo en cuanto evento comunicativo, es conociendo su microestructura entendiéndose por tal, el metadiscurso. Como lo hemos expresado antes (Osorio y Añez, 2017), es relativamente notorio observar cómo usándose unos ciertos términos (marcadores metadiscursivos) se otorga una determinada intencionalidad al texto proposicional o contenido académico, que orienta al lector cómo debe entender, interpretar y evaluar lo que se le está informando en el artículo.

La comunicación del conocimiento científico se ha caracterizado tradicionalmente por ser precisa, concreta, neutral y objetiva que se traduce en un discurso especializado en una forma de lenguaje normado por tradiciones discursivas. Garaste Grau (en Bolívar, 2004 p.4) nos indica que «las tradiciones discursivas son un conjunto de parámetros convencionales establecidos históricamente al interior de una comunidad lingüística» que en el caso del artículo científico explica por ejemplo la macroestructura o divisiones del texto (resumen, introducción, resultados, conclusiones), el número de páginas y ciertas normativas entre aspectos lingüísticos tales como la forma de argumentación, de citación, la escritura en tercera persona.

A diferencia del artículo tradicional cuantitativo, se supone que el lenguaje del artículo de naturaleza cualitativa no representa esa imagen de neutralidad y objetividad. Es de esperar entonces, que la retórica como mecanismo de persuasión se encuentre explícitamente en el discurso, bajo la forma de un metadiscurso.

Hyland (2005), uno de los investigadores más conocidos en este campo, ha agrupado los marcadores metadiscursivos en dos dimensiones: a) La dimensión interactiva (conectores, ilocutorios, endofóricos, atribuidores y glosas) con términos tales como “finalmente”; “como se observa en la tabla”; “además de”, cuyo rol es indicarle o guiar al lector hacia aquellos contenidos que el autor considera claves en su exposición y b) La dimensión interaccional (mitigadores, enfatizadores, de actitud, de compromiso y automención) con marcadores tales como “desafortunadamente” “es oportuno resaltar” “lo más importante de”; que tratan que el lector se inmiscuya emocional y reflexivamente en el texto.

En la literatura se consigue una diversidad de estudios del metadiscurso interaccional en artículos científicos (Beke, 2005; Kan, 2016; Behnam, Naeimi y Darvishzade, 2012; Khamesian, 2015; Behnam y Mirzapour, 2012). Unos trabajos interesantes se relacionan con la contrastación de marcadores según el idioma nativo de los investigadores (Saei, 2011) y según la concepción epistemológica (Behnam y col, 2012)

Atendiendo a la importancia de los marcadores interaccionales en el discurso académico y a la escasa investigación en el idioma español, nos propusimos comparar el uso de los marcadores metadiscursivos interaccionales (mitigadores y enfatizadores) entre artículos cualitativos de investigación educativa escritos en español y en inglés.

METODOLOGÍA

Se seleccionaron 6 revistas (3 por cada idioma) bajo el criterio que fueran arbitradas y con prestigio académico. Ellas son: Bordón. Revista de Pedagogía; Revista Actualidades Investigativas en Educación; Revista de Investigación; British Educational Research Journal; Journal of Research in Science Teaching y American Educational Research Journal.

Se comenzó con una revisión de la Revista de Investigación, publicada por nuestra institución (UPEL-IPC), encontrándose 10 documentos entre los años 2014 al 2016 que cumplieran con el criterio de artículo científico de naturaleza cualitativa. En varios casos el título del artículo explicitaba si era de naturaleza cualitativa o cuantitativa. En otros, se leyó en primera instancia el resumen de los artículos y en caso de duda, se revisó la sección de la metodología.

Se consideró que la cantidad de 10 artículos cualitativos por revista eran suficientes para la contrastación siempre y cuando la fecha de la publicación estuviera comprendida entre esos años. Ya que el número de artículos encontrados en las restantes revistas sobrepasaba la cantidad establecida, se hizo la selección por muestreo aleatorio.

La investigación se limitó a la sección "Introducción" y el análisis se hizo siguiendo el modelo de Hyland (2005). Para realizar la comparación de frecuencia de uso de los marcadores debido a la normal diferencia en el número de palabras de la sección, los datos se expresan por cada 1000 palabras habiéndose eliminado previamente los títulos, subtítulos, cuadros, figuras y citas textuales.

RESULTADOS

El promedio de palabras en la sección de introducción en los 30 artículos en español es de 2005, conteniendo la más pequeña 595 palabras y 4320 palabras la sección más voluminosa; mientras que en los artículos en inglés el promedio es de 2548, con un rango entre 1300 y 3913 palabras por sección.

En el cuadro 1 se observa que la sección de introducción de los 30 artículos en inglés, contienen por cada 1000 palabras, 2 veces más marcadores que los 30 artículos en español: 50,2 y 22,4 respectivamente. La diferencia se debe fundamentalmente al mayor uso de marcadores mitigadores en una proporción de 1:8,5. Por cada marcador en los artículos en español encontramos 8,5 marcadores en los artículos publicados en inglés.

Cuadro 1

Marcadores metadiscursivos^x por revista (10 artículos/revista)

Revistas	Mitigadores	Enfatizadores	Total
*Bordón. Revista de Pedagogía	1.0	7.0	8.0
*Revista Actualidades Investigativas	1.2	3.8	5.0
*Revista de Investigación	0.8	3.1	3.9
Subtotal	3.0	13.9	16.9
*British Educational research Journal	9,5	3,9	13.4
* Journal of Research in Science Teaching	7.2	3.8	11.0
*American Educational Research Journal	9.0	2.5	11.5
Subtotal	25.7	10.2	35.9

x = Por 1000 palabras

Con respecto al uso total de los marcadores enfatizadores, se observan valores cercanos entre los 30 artículos en español y en inglés (13,9 y 10,2 respectivamente) lo cual podría interpretarse como un comportamiento similar de los investigadores independiente del idioma. Sin embargo, el análisis por revista (ver cuadro 2) nos ofrece un resultado diferente; más acorde con el resultado del análisis en los mitigadores.

El cuadro 2 presenta la distribución de los porcentajes de los marcadores encontrados por revista. Se observa claramente que en los artículos de las revistas en español, los enfatizadores triplican el porcentaje de mitigadores; mientras que en los artículos en inglés se presenta lo opuesto, los mitigadores duplican a los enfatizadores.

Cuadro 2

Valores porcentuales ^x de marcadores por revista (10 art./revista)

Revistas	Mitigadores	Enfatizadores	Total
Bordón. Revista de Pedagogía	12,5	87,5	100%
Actualidades Educativas en Educación	24,0	76,0	100%
Revista de Investigación	20,5	79,5	100%
British Educational Research Journal	71,0	29,0	100%
Journal of research in Science Teaching	65,5	34,5	100%
American educational Research journal	78,3	21,7	100%

X= valores porcentuales por cada 1000 palabras

Estos resultados demuestran una diferencia significativa en la manera que los investigadores cualitativos dan a conocer sus trabajos según el idioma usado. La enorme diferencia en el uso de los mitigadores indica que en los artículos en inglés, los autores son más proclives a exponer sus ideas en tono de humildad; a indicarle al lector que una información o contenido proposicional está abierto a la discusión y que lo expuesto tiene un carácter de relatividad y subjetividad que reconoce la posibilidad de otras explicaciones o interpretaciones.

El uso de mitigadores solicita del lector la evaluación personal de lo que se le propone y en cierta manera lo induce a una comprensión solidaria, al mostrarle al lector la imagen que el autor del artículo es una persona similar a él; con sus dudas e incertidumbre sobre la investigación hecha (Hyland, 2005; Khamesian, 2015; Hu y Cao, 2011). Ejemplos:

- 1- *El protagonismo del estudiante en su formación **posiblemente** se puede...*
- 2- *This study focuses on how the use of instructional tools, **if there is any**, affects...*

El valor de 3 mitigadores por cada 1000 palabras en los artículos en español, nos hace pensar que sus autores son más conservadores en su escritura académica, poco propensos a demostrarle al lector que puede estar equivocado en sus apreciaciones.

Los mitigadores y los enfatizadores, en cierto sentido son como las dos caras de una moneda (Hu y Cao, 2011). Ante un determinado enunciado, el investigador tiene dos opciones según su posición epistémica, o trata de restarle importancia o trata de hacerlo contundente. Usar marcadores como “indudablemente” “ciertamente”, le otorga al enunciado un carácter de certeza, de obligatoriedad. El autor le está indicando al lector que la información suministrada no está abierta a la discusión. De acuerdo a nuestra data los artículos en español, los investigadores prefieren “enfaticar”.

Ejemplos de enfatizadores encontrados:

- 1- *Es de **vital** importancia para la comprensión de una escuela actual...*
- 2- *...the educational settings have received **increased** interest.*

No conocemos investigaciones que sirvan de referentes específicos para comparar nuestros resultados en el área de investigación educativa. En consecuencia, solo

podemos usar algunos trabajos previos que se aproximan a nuestro propósito tales como el trabajo de Sanjaya y otros (2015) en artículos en el campo de la Lingüística Aplicada, encontrando que la frecuencia de uso de mitigadores es mayor en los artículos de investigación escritos en inglés que en indonesio. Hu y Cao (2011) investigando en ese mismo campo, compararon la frecuencia de uso entre mitigadores y enfatizadores en artículos de revistas en inglés y chino. Sus resultados confirman que en los artículos en inglés predominan marcadamente los mitigadores sobre los enfatizadores.

Un dato interesante es el encontrado por Mirović y Bogdanović (2017) quienes compararon el metadiscurso en artículos en inglés y en serbio, escritos por los mismos investigadores. Se analizaron dos artículos por cada investigador para un total de 10 trabajos en inglés y 10 en serbio, siendo cada par de investigaciones de una temática similar en el campo de las ciencias naturales y en ingeniería. Los resultados demuestran que en los dos grupos de artículos, hay más presencia de mitigadores que enfatizadores. Es decir, un mismo investigador usa más mitigadores en su artículo en inglés que en su artículo en serbio.

Por su parte, Kan (2016) comparó mitigadores y enfatizadores en artículos sobre Educación y Literatura publicados en una misma revista. Los resultados demuestran una diferencia significativa a favor de ambos tipos de marcadores en los artículos en Educación. La explicación dada por Kan señala que en el campo de la educación en contraste con la literatura, los investigadores requieren ser más expresivos tanto mitigando como enfatizando sus enunciados proposicionales.

Los resultados de los trabajos nombrados, nos dicen que es más frecuente el uso de mitigadores que enfatizadores al menos en el área de ciencias sociales. Un hallazgo, a todas luces diferente al nuestro en cuanto a los artículos en español. Además, cuando se comparan artículos según el idioma, aquellos en inglés contienen más mitigadores que los publicados en chino o indonesio. Por otra parte, observamos que los resultados en cuanto al contraste entre mitigadores y enfatizadores para un mismo grupo de artículos en inglés, concuerda con el nuestro.

DISCUSION

En primer lugar, el hecho que los artículos de investigación en inglés contengan más marcadores interaccionales que los artículos en español, también es lo normal en las investigaciones realizadas con esa temática según los trabajos citados. Así lo detectamos en las comparaciones entre artículos publicados en inglés con artículos publicados en chino, indonesio y serbio. En este caso, la diferencia en la frecuencia de uso de estos marcadores en nuestro trabajo quizás pueda explicarse por diferencias culturales; sin embargo, es difícil pensar que haya más semejanzas en el discurso académico español con esos idiomas que con el discurso académico en inglés.

En segundo lugar, los resultados indican una notable diferencia en la frecuencia de uso de los marcadores interaccionales seleccionados, para la comparación entre artículos publicados en español y en inglés en el campo de la investigación educativa y realizada bajo los supuestos epistemológicos del paradigma cualitativo. Basados en los artículos citados, es un hecho común que los marcadores mitigadores predominen sobre los enfatizadores, pero nuestros resultados dicen lo contrario. En este caso, el análisis de los artículos en español, aun cuando provienen de investigaciones cualitativas, nos indica que la comunicación científica en el campo de la investigación educativa obedece al lenguaje de tradiciones discursivas basadas en el paradigma cuantitativo.

El análisis de género de textos académicos nos trae a nuestro plano cognitivo los elementos metadiscursivos que nos permiten ser mejores informadores de nuestras investigaciones. De esa manera, nos convierte en participantes activos y conscientes en las comunidades discursivas.

Cuando un lector se inicia en la lectura de artículos científicos relacionados con su área de interés, comienza un proceso de apropiación de la estructura y forma del más

alto nivel de comunicación académica representado en un trabajo de grado, tesis doctoral y artículo. Un aspecto fundamental en lo que requiere prepararse, además del indispensable conocimiento proposicional, es en el metadiscurso como recurso retórico de persuasión y credibilidad del informe de sus investigaciones.

Por último, y esta es la “raison d'être” de este trabajo, que confesamos se nos estaba haciendo patente desde los resultados de nuestra investigación sobre las tesis doctorales (Osorio y Añez, 2017) es nuestra creencia que los mitigadores deberían ser los marcadores estandartes del metadiscurso en los informes de investigación cualitativa en el campo de la educación.

REFERENCIAS

- Behnam, B. y Mirzapour, F. (2012) A comparative study of intensity markers in engineering and applied linguistics. *English Language Teaching*, 5, (7), 158-163.
- Behnam, B., Naeimi, A. y Darvishzade, A. (2012) A comparative genre analysis of hedging expressions in research articles: Is fuzziness forever wicked? *English Language and Literature Studies*, 2 (2), 20-38.
- Beke, R. (2005) El metadiscurso interpersonal en artículos de investigación. *Revista Signos*, 38(57), 7–18.
- Bolívar, A. (2004) Análisis crítico del discurso de los académicos. *Revista Signos*, 37 (55). 1-12
- Hyland, K. (2005) *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. London: Continuum.
- Hyland, K. (2008) Genre and academic writing in the disciplines. *Language Teaching*, 41:4, 543–562.
- Hu, G., y Cao, F. (2011) Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics articles: A comparative study of english- and chinese-medium journals. *Journal of Pragmatics*. 43 (2), 2795–2809.
- Kan, M. (2016) The use of interactional metadiscourse: A comparison of articles on turkish education and literature. *Educational Sciences: theory & practice*, 16, 1639–1648.
- Khamesian, M. (2015) Rhetorical impact through hedging devices in the ‘results and discussion’ part of a civil engineering research article. *Advances in Language and Literary Studies*, 6(6):183-186.
- Marinkovich, J. y Córdova, A. (2014) La escritura en la universidad: Objeto de estudio, método y discursos. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 47(84), 40-63.
- Mirović, I. y Bogdanović, V. (2017) Use of Metadiscourse in Research Articles Written in L1 and L2 by the Same Authors. En *Research on Writing: multiple perspectives* (Plane, S. et al. Edits.) Fort Collins, Colorado: The WAC Clearinghouse
- Osorio, B. y Añez, E. (2016) La estructura de las citas y fuentes referenciales en las tesis doctorales. *Revista de Investigación*. 40 (89), 105-122.
- Osorio, B. y Añez, E. (2017) El metadiscurso interaccional en tesis doctorales en educación. *Revista de Investigación*, 41(92), 13-33.
- Saei, R. (2011) *A metadiscourse analysis of academic articles in the two fields of social sciences and basic sciences*. Trabajo de grado para master of arts in english language teaching. Azarbaijan University of TarbiatMoallem Faculty of Literature and Humanities. Tabriz, Iran.
- Sanjaya, I., Sitawati, A., Suciani, N. (2015) Comparing hedges used by english and indonesian scholars in published research articles: A corpus-based study *TEFLIN Journal*, 26 (2), 209-227.
- Swales, J. (1990) *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.